

中日含“鼻”惯用表达对照研究

刘金玲

(天津外国语大学 天津 300204)

摘要: 在日语惯用表达之中, 身体部位惯用表达是主体, 研究成果也颇丰。但是, 单独以“鼻”做中日惯用表达对比研究的则不多。方(2010)、植田(2004)和加藤(2007)等在中日、日德对比研究方面展示了新视角, 为本文研究提供了坚实的基础。本文以日语鼻子相关惯用表达为中心, 对比植田(2004)资料1内的75条表达与温端政(2011)《中国惯用语大辞典 辞海版》的73条惯用表达, 从词法与句法, 语义分析, 语用论视角, 认知语言学视角四个维度进行了考察。本文主要呈现认知视角的方法与结论。

关键词: 含鼻惯用表达; 中日对照; 含义分析; 贬义评价; 含义扩张

Chinese and Japanese traditional expression of “ nose ”

Liu Jinling

(Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204)

Abstract: In the customary Japanese language expression, the customary body parts are the main body, and the research results are quite abundant. However, few “nose” alone compare China and Japan. Fang (2010), Oeda (2004) and Kato (2007) showed new perspectives in the comparative research between China, Japan, Japan and Germany, providing a solid foundation for the research of this paper. This paper focuses on the common expressions related to Japanese nose, comparing the 75 expressions in Data 1 of Oshida (2004) with the 73 common expressions in Wen Duanzheng (2011) of Chinese Dictionary (2011), from four dimensions: grammar and syntax, semantic analysis, pragmatic theory and cognitive linguistics. This paper mainly presents the methods and conclusions of the cognitive perspective.

Key words: including nasal customary expression; Sino-Japanese comparison; meaning analysis; derogatory evaluation; meaning expansion

作为五官之一, 鼻, 位于面部中心, 起着类似于核心的作用。而在日语惯用表达之中, 身体部位惯用表达是占大部分, 也是研究的重点, 但是这当中把五官作为一个单位研究惯用表达的, 成果并不能算很多。把鼻子从五官惯用表达中提取出来, 做中日对比研究的更少。方小赞(2010)就是中日鼻子有关惯用表达对比中代表性的研究。与此相对, 日本积极探讨鼻子相关的惯用表达的日外对比, 其中就有日德鼻惯用表达如植田(2004)和加藤(2007), 给对比研究带来了新的视角, 展现了鼻子相关惯用表达在不同语言间对比的价值。因此, 本次将有关鼻子的惯用表达作为研究对象, 进行中日鼻子惯用表达对比。

本文中所有的惯用表达中, 日语鼻子相关惯用表达选取的是植田(2004)后附的资料1里归纳的75条表达, 中文则选取了温端政(2011)《中国惯用语大辞典 辞海版》中搜到的73条惯用表达。主要从形态, 统语, 含义分析, 语用论视角, 认知语言学视角对比讨论其异同。其中, 根据认知语言学视角对比, 我们主要可得出以下分析。

从认知语言学的角度, 对搜集到的含鼻惯用表达对比, 可以得出下表:

日语中鼻的语义扩张:	中文中鼻的语义扩张:
<心情>1	<表情、脸色>13(生气6 哭泣6 作怪样1)
<态度>17	<态度(征询/胡乱/傲慢)>4
<击溃傲慢骄傲>2	<失败(挫折)>1
<失败(挫折)>1	<被拒绝(挫折)>8
<机能>12	<机能>5
<重要的部分>8	<核心的部分, 要害>5
<距离>6	<细节>6
<从分泌物到微不足道>4	<距离>13
<从分泌物到最后润色>1	<从分泌物到吝啬>1
<从分泌物到不好>1	
<外表>3	<外部外表>3
<被愚弄>3	<欺负, 得寸进尺>4
<口>3	<沉默(源自慎重谨慎)>1
<沉默(源自慎重谨慎)>1	<沉默(源自羞愧)>1

<不合常理>2	<不合常理>1
	<矛盾>1
<开始>1	<开始>1
<金钱>1	/
<黑暗>2	/
<撒娇>3	/
<对女性天真>3	/
/	<知音或同谋>3
/	<讽刺>2
/	<袒虚名>1

首先, 日语在用“鼻”表达“心情(愉快)”“态度(征询/傲慢)”“击溃傲慢骄傲”, 如“鼻歌まじり”“鼻息を窺う/鼻が高い”“鼻を明かす”时, 中文多表达“表情, 脸色”以及“态度”, 如表达愤怒, 哭泣, 作怪样以及态度(征询/胡乱/傲慢), 如:“耸鼻子瞪眼”“鼻涕一把, 眼泪一把”“挤鼻子弄眼睛”及“仰鼻息”“横打鼻梁”“翘起鼻子走路”。

其次, 在用“鼻”表达挫折时, 日语偏重用鼻子被碰的样态表现失败, 而中文偏重用鼻子上如何惹上灰来表达被拒绝。

第三, 鼻在表达中偏重“机能”时, 日语一方数量上更多, 扩张到的高阶能力也越多, 如智慧和信息搜集, 空间感知, 气氛感知等, 如:“目から鼻へ抜ける”“鼻が利く”“鼻がつかえる”“見る目嗅ぐ鼻”; 与此相对中文信息收集与嗅觉灵敏外, 特别还有:从机能阻碍扩张到忍耐艰辛, 到自我欺骗和勉强他人的语义扩张方向, 如:“捏着鼻子哄眼睛”“捏着鼻子捱一钟”“捺住鼻子往水里浸”。

第四, 在日语中鼻子作为“重要的部分”, 是不可缺少的存在, 也是重要的细节、作为最后的应急手段被认识与关注时, 中文早已将鼻看作“核心关键”“要害”“细节”来看待。其原因可能在于农耕社会在中国历史更为悠久。比如日语有“苦しいときは鼻をも削ぐ”“刻削の道は、鼻は大なるに如くは莫く、目は小なるに如くは莫し”等, 而中文有:“叫人家穿着鼻子走”“有鼻子有眼”等。

第五, 日语注意到鼻在外观上的特性时, 中文引申到了表面上, 外部, 如“老实鼻子空, 肚里打灯笼”。

第六, 中文表达“距离”的数量更显著。中日语语义可扩张为:距离近, 没远见。如:“鼻と鼻を突き合わせる”“女の知恵は鼻の

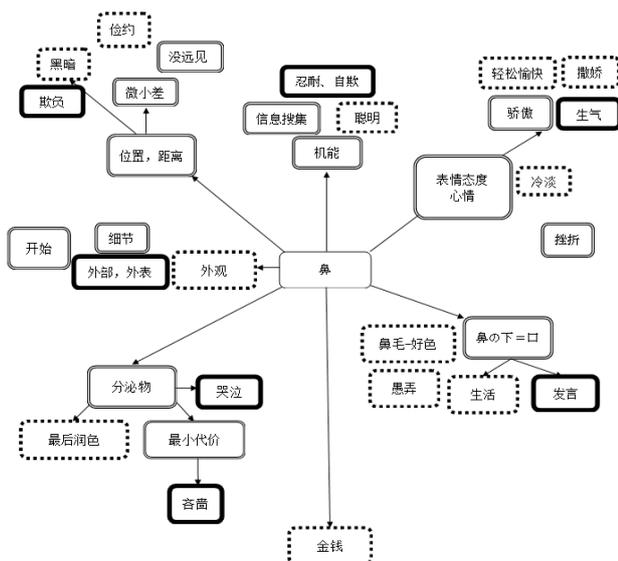
先“鼻子不离腮”“光瞅着鼻子底下”等。日语还有差距小,如“鼻の差”;中文还有对危险的认知,近在眼前得不到的不甘,得寸进尺。如“老鼠舔猫鼻梁子、拿草棍儿戳老虎的鼻子眼儿”“甜糖抹在鼻头上,只闻得香却舔不着”“踏着膝盖,就要上鼻子”等。情感上中文更深刻丰富,可以表达不快,不甘心。此外,在距离近这一含义扩张上中文里鼻子和自尊,冒犯的联系也值得注意。这一点上不得不提到汉字“鼻”与“自”从甲骨文时代起的深厚渊源。甲骨文,金文,小篆,隶书中,甲骨文和金文的“鼻”“自”非常相像,直到小篆,隶书才有了现代“界”的底部增加,关于“鼻”是会意字还是形声字,『高級漢語辞典』记载为会意,而在『広辞苑第六版』却是形声,是表示鼻子形状的“自”和表示声音的“界”的结合。有意思的是这两本词典都是日语词典,编撰者尤其是第二本的作者,对于“鼻”这一汉字的思考和探索也不同。这也是中华文化与汉字流传至日本,造成深远影响的一个写照。参照中文古籍,或许我们也能得到相同的佐证。

第七,同样扩张为被愚弄时,日语主要使用鼻毛,表达心思被看穿,如“鼻毛を数える”,但也脱离不了对男子被女子这一方向上的提示。还有对被女性玩弄摆布的担忧,如直意为拔鼻毛,读鼻毛的“鼻毛を抜く、鼻毛を読む”。与此相对中文缺乏对鼻毛的注意和解读,对男女关系并无陈述,反而常将鼻子与自尊心联系起来,比如表示欺负和得寸进尺的“登着鼻子撒尿”“踩着鼻子上脸”等的不同表达。

第八,中日都有用鼻子表示嘴的表达,此外,日语的嘴,主要是与进食生活相关,如:“鼻の下が可愛い”“鼻の下が干上がる”而中文的嘴则与询问言语相关如“鼻子底下长着嘴巴”。此外表示沉默时,日语是因谨慎,中文是因羞愧,如表示守口如瓶(日语此用鼻)含义的“口をして鼻の如くにす”和中文的“眼观鼻,鼻观心”。

第九,中日都有“开始”含义的扩张。日语是非比喻性而中文是比喻性。比如日语“鼻先に身成る”,中文“拿着软的作鼻子头”。

第十,鼻语义扩张为“不合理”,分析其根源,日语在于利用鼻子和耳朵、眼睛之间的距离,用不可能或不可能且粗暴行为表“不合理”,中文主要利用鼻子正中位置关系以及分泌物与重力关系表“矛盾”和“不合理”。如日语“耳取って鼻かむ”“目を取って鼻へ押っ付ける”,中文有“鼻涕往上流”“鼻头不对人中,灶头不对烟囱”。



此外,分泌物语义扩张中,日语有“微不足道的/最小代价”“最后的润色”“不好的”的扩张,与此相对中文有“吝啬”的扩张。

最后,提及含鼻惯用表达中日自己独有的扩张,日语有“金钱”“缺乏光亮的黑暗”“对女性天真(略偏好色)”,中文有“知音或同谋(串通)”“讽刺”“担虚名”。

将中日含鼻惯用表达的扩张含义进行图示,可得出以下对比图。其中图示沿袭加藤(2007),将双线表示为共有含义,加粗黑线表示中文特有含义,虚线表示日语特有含义。

通过全部中日鼻的惯用表达的对比,我们展示了中日语化的关联,中国古代文化对日本语言文化的影响,同时我们也可以看到中日两国在对鼻的描述方式时的词性选择,词源文化的偏好,鼻的情感表达,鼻的联想与扩展上存在的个性与差异。因此在理解共性,认识把握个性上,两种语言间互为目标语言的学习者需要格外注意。仅对对比分析略抒拙见,也请智识多批评指正,多加交流。

参考文献:

[1] 植田康成. 日独イデオム比較・対照:「鼻」と“Nase”を構成要素とするイデオム表現 [J], 独語独学独学研究年報. 2004
 [2] 方小贊. 日本語と中国語における「鼻」を含んだ慣用句の比較 [J], 宇都宮大学学術資訊庫. 2010
 [3] 方小贊. 《中日人体词汇惯用语的比较研究 以认知语言学视阈下的“头部”表现为中心》[M], 南开大学出版社. 2014
 [4] 加藤奈美. 日独对照研究—身体部位名称を含む慣用句を用いて [J], 東京外国語大学記述言語学論集. 2007
 [5] 有蘭智美. 行為のフレームに基づく「目」,「耳」,「鼻」の意味拡張—知覚行為から 高次認識行為へ [J], 『名古屋学院大学論集 言語・文化篇』. 2013
 [6] 呉琳. コーパスに基づく日本語慣用句の研究 [D], 北海道大学. 2017
 [7] 呉琳. 日本語の慣用句に関する研究の概観 [D], 北海道大学大学院文学研究科. 2016
 [8] 田中聡子. 視覚から高次認識への連続性—視覚の文化モデル— [J], 言語文化論集. 第XⅩⅢ巻. 第2号
 [9] 豊永武盛. 『あいうえおの起源—日本語の謎は解かれた』 [M], 講談社. 1982
 [10] 中村明. 感情表現辞典 [Z], 東京堂. 1993
 [11] 尾上兼英 監修『成語林 故事ことわざ慣用句』 [Z], 旺文社. 1992
 [12] 三省堂編修所『实用ことわざ慣用句辞典』 [Z], 三省堂. 1987
 [13] 倉持保男・阪田雪子『三省堂实用 慣用句の辞典』 [Z], 三省堂. 1994
 [14] 吉田精一『暮らしの中の国語慣用句辞典』 [Z], 集英社. 1977
 [15] 日本語教育学会『日本語教育事典』 [Z], 大修館書店. 1982
 [16] 初山洋介. 『認知意味論のしくみ』 [M], 研究社. 2002
 [17] 松本曜. 『認知意味論』 [C], 大修館書店. 2003
 [18] 温端政・吴建生・巫建英. 《中国惯用语大辞典·辞海版》 [Z], 上海辞书出版社. 2011
 [19] 施宝义. 《汉语惯用语词典》 [Z], 外语教学与研究出版社. 1985
 [20] 张永. 关于“眼”的惯用语的中日对比考察—以“感情”为中心 [J], 北方文学. 2012
 基金项目: 本文属于 2021 年天津市研究生科研创新项目资助: 基于认知语言学视角的中日五官惯用表达对比研究 (2021YJSS240)
 作者简介: 刘金玲 (1997-), 女, 汉, 山西太原人, 天津外国语大学日语学院硕士研究生, 主要从事日语语言学理论与实践研究。